

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIII • 2020 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

**Посвящается 300-летию открытия тюркской  
рунической письменности**

191186. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18  
Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Регистрационный номер  
и дата принятия решения  
о регистрации в Федеральной  
службе по надзору в сфере  
связи, информационных  
технологий и массовых  
коммуникаций (Роскомнадзор):  
ПИ № ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

## Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор,  
доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук  
(Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук,  
профессор (Россия)*  
С. Чулуун, *доктор исторических наук, профессор  
(Монголия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Выпускающие редакторы номера:

*М. А. Козинцев (ИВР РАН), И. В. Кормушин (ИЯ РАН)*

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Литературный редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2

*e-mail:* [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru); *web-site:* <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 01.12.2020

Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Объем 13<sup>3</sup>/<sub>4</sub> печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. *e-mail:* [editor@isvoe.ru](mailto:editor@isvoe.ru)

ISSN 2311-5939  
DOI 10.25882/sqn6-ky22

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2020  
© Коллектив авторов, 2020

## В НОМЕРЕ:

Слово о Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и <i>лоивановцах</i> (Т. И. Султанов) . . . . .	5
--	---

## ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Т. К. Абдиев, К. Ш. Табалдиев. Новые находки: тюркские рунические надписи на хуме и балбале	8
Т. А. Аникеева. Вольфрам Эберхард и тюркология: о неопубликованном исследовании В. Эберхарда по тюркскому эпосу. . . . .	14
М. Е. Dubrovina. Graphemes for vowel expression in the ancient turkic runic script. . . . .	20
Д. Коç, К. Yıldırım. The Word 'Tatar' in Various Forms in Chinese Sources . . . . .	23
И. В. Кормушин. Язык орхонских и других рунических памятников как древнетюркское литературное койне смешанного уйгуро-огузского характера. . . . .	26
А. А. Туранская. "Uigurische Sprachdenkmäler" В. В. Радлова: конкорданс . . . . .	30
Ф. Г. Хисамитдинова. С. Г. Кляшторный и представления башкир о божествах и божественных силах Нижнего мира . . . . .	39
А. Ш. Юсупова. Учебные словари татарского языка XIX в. . . . .	44
Т. И. Юсупова. Научные командировки российских востоковедов в Турцию, 1920–1930-е годы: цели и результаты . . . . .	49

## МОНГОЛОВЕДЕНИЕ: ФИЛОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ

Л. С. Дампилова, Д. Наранцэцэг. Символический язык шаманских песнопений бурят России и Монголии. . . . .	54
Ю. И. Дробышев. Образ Чингис-хана в средневековых европейских источниках . . . . .	59
А. Мөнх-Оргил. Романтизм в творчестве монгольского писателя и драматурга Л. Вангана (1920–1968) . . . . .	71
Д. А. Носов, Сэцэнбат. Сказки о Мастере-Аргачи на просторах Центральной Азии . . . . .	76
В. З. Церенов. Изображение ворона на шлеме Хонгора, героя эпоса «Джангар» . . . . .	82

## СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Ю. А. Боев. О переводах тайской литературы в СССР и России . . . . .	89
О. В. Лундышева. Фрагмент связанного с грешными деяниями Девадатты древнеуйгурского текста из коллекции ИВР РАН . . . . .	98

## РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И. Арванити, Ю. В. Кузьмин. Рец. на: <i>Полянская О. Н.</i> Монголоведение в России первой половины XIX века: О. М. Ковалевский и А. В. Попов. Улан-Удэ: Изд-во Бур. ун-та, 2019. 321 с. . . . .	106
Т. Д. Скрынникова. Рец. на: <i>Байпаков К. М., Ерофеева И. В., Казизов Е. С., Ямпольская Н. В.</i> Буддийский монастырь Аблай-хит / науч. ред. Д. А. Воякин. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019. 400 с., ил. ISBN 978-601-7253-19-6. . . . .	107
Ж. М. Юша. Фольклорные традиции бурят Китая. Рец. на: <i>Цыбикова Б-Х. Б.</i> Фольклор шэнэханских бурят / отв. ред. Л. С. Дампилова. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2016. 312 с. . . . .	108

## Слово о Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и ливановцах

DOI 10.25882/f3qs-6m85

© Т. И. Султанов, 2020

Наука не безлична, история любой её отрасли — это прежде всего речь о выдающихся её представителях. История ЛО ИВ АН тоже имеет своих героев. Вот имена некоторых из них.

В 1956 г. в Ленинграде на базе Сектора восточных рукописей Института востоковедения АН СССР было создано Ленинградское отделение Института востоковедения АН (ЛО ИВ АН; с 1991 г. — Санкт-Петербургский филиал ИВ АН; ныне — Институт восточных рукописей Российской академии наук), директором которого был назначен Иосиф Абгарович Орбели. В 1963 г. директором (заведующим) ЛО ИВ АН стал Ю. А. Петросян.

Юрий Ашотович был руководителем ЛО ИВ АН с 1963 по 1996 г., целых 33 года — сакраментальное число. Свой наивысший творческий подъем молодой научный коллектив ЛО ИВ АН пережил именно в 1960–1980-е годы, в период, когда институтом руководили Ю. А. Петросян и его ближайшие соратники. Юрий Ашотович сам был человеком умным и окружил себя умными людьми, такими как Евгений Иванович Кычанов, Эдуард Наумович Тёмкин, Олег Федорович Акимушкин, Пётр Афанасьевич Грязневич, Сергей Григорьевич Кляшторный и еще целый ряд достойнейших ученых. Это была славная когорта талантливых единомышленников, близких по возрасту, объединенных общей деятельностью. Они представляли новое послевоенное поколение ученых-востоковедов — ливановцев, одержимых страстью к науке, профессионально готовых к поискам и новым свершениям. Творили они в обстановке общего благожелательства.

В истории ЛО ИВ АН это была блистательная эпоха, когда сотрудники гордились своим учреждением, восхищались научными достижениями коллег, почитали возраст; эпоха, когда ежегодно издавались десятки книг, сотни статей сотрудников и одновременно на повестку дня ставились новые и важные научные задачи. В рамках нового направления шло издание текстов письменных памятников в серии «Памятники письменности Востока». По инициативе руководства Института в середине 1960-х гг. была создана серия «Культура Востока: материалы и исследования», в которой вышло более 40 книг. Дирек-

тору принадлежит идея создания труда о роли рукописной книги в истории культуры народов Востока. И такой труд был создан усилиями сотрудников ЛО ИВ АН (он вышел в двух томах в издательстве «Наука» в 1987–1988 гг.). Этот исключительный по своей научной значимости труд, посвященный рукописной книге как явлению культуры, не имеет аналогов в мировом востоковедении.

В ЛО ИВ АН ежегодно проводилась Всесоюзная тюркологическая конференция, в работе которой принимали участие сотни тюркологов, как начинающих, так и знаменитых, со всего Союза ССР и зарубежных стран. По материалам конференции составлялся и ежегодно издавался «Тюркологический сборник», очень скоро завоевавший большую популярность в научном мире. Никогда не пустовал в те годы и «Зеленый зал» (читальный зал института), этот просторный и уютный шедевр старых зодчих, где посетители из числа как самих сотрудников ЛО ИВ АН, так и специалистов, прибывших в командировку из республик СССР и зарубежных стран, увлеченно работали кто над древней рукописью или ксилографом, а кто над книгой или научным журналом из нового поступления в библиотеку Института.

Былолюдно и в коридорах Института. Перед буфетом обычно выстраивалась живая очередь еще до его открытия. Оно, конечно, и понятно. Небольшой институтский буфет был не только помещением, где продают несложные горячие блюда и напитки, но и местом встречи и свободного общения сотрудников разных кабинетов ЛО ИВ АН. Простое чаепитие с перекусом почти всегда превращалось в долгий разговор хороших людей о том о сем, нередко — в азартный спор, в ходе которого в эфир вбрасывались целые россыпи тонкого юмора, сопровождавшиеся огулнительным хохотом.

Словом, жизнь научного коллектива ЛО ИВ АН кипела. Радость победы, пребывание в кураже — мощные стимуляторы любой деятельности. Как раз в 80-е годы многие ливановцы — М. И. Воробьева-Десятковская, К. Б. Кепинг, М. Б. Пиотровский, В. Рудой и ещё полдюжины сотрудников Института, в их числе и ваш покорный слуга, тогда сотрудник ЛО

ИВ АН, — в творческом порыве представили и защитили свои докторские диссертации.

Репутация и облик любого научного учреждения определяются не только его высокой научной потенциальностью, но и здоровым нравственным климатом, порядочностью во взаимоотношениях между сотрудниками. Надо признать, что в те годы в ЛО ИВ АН обстановка в коллективе и в этой сфере была на должной академической высоте.

В деле, о котором здесь идет речь, невозможно преуменьшать значение личностных качеств руководителя учреждения, нравственный облик людей его ближайшего окружения. За всех соратников директора не скажу. Но что касается самого Юрия Ашотовича, то напомним, что учителя его — И. А. Орбели (1887–1961) и А. Н. Кононов (1906–1986) — еще в университете заметили, что студент Ю. А. Петросян обладает пытливым умом, сильной волей, стойким характером и прочими лидерскими качествами, к тому же он высоконравственный человек. В добавление к сказанному его учителями отмечу от себя ещё одну характерную для Ю. А. Петросяна черту. Приветствуя кого-либо, он всегда крепко пожимал руку и во время разговора пристально смотрел на собеседника, поддерживая зрительный контакт как любой уверенный в себе душевно здоровый человек. Это смущало многих, и они застенчиво опускали глаза. Поистине пронзительный взгляд настоящего лидера.

Свидетельствую как очевидец, что авторитет Юрия Ашотовича Петросяна как руководителя и лидера был настолько велик, что коллектив ЛО ИВ АН всегда доверял тому, что он делал на своем посту. Хотя, безусловно, в институте были и лица, недолголюбившие его. Но тут нет ничего из ряда вон выходящего: директор института — не рубль, чтобы его все любили. Здесь важно другое, а именно мудрый и демократичный стиль руководства Юрия Ашотовича — его умение соединять верность традиции с новшествами, принципиальность с гибкостью, идеал с реалиями жизни советского времени обеспечили сохранение традиции петербургско-ленинградской школы академического востоковедения, умножение её славы.

В текущем году (2020) Юрию Ашотовичу Петросяну (1930–2011) исполняется девяносто лет, и долг справедливости требует упомянуть здесь о нём не только как о многолетнем успешном и заточенном на хороший результат руководителе научного учреждения, но и как о человеке.

Судьба Ю. А. Петросяна сложилась счастливо. Конечно, в его жизни были не одни только восхождения и достижения, были неудачи и просчёты, безвременные тяжёлые потери родных и близких ему людей. Был и период, когда его, физически крепкого зрелого мужчину, постигла кручина болезни и наступили мрачные дни отчаяния, когда опускаются руки, теряется вера в победу. Именно в эти трудные месяцы в жизни Юрия Ашотовича рядом с ним волею судеб оказалась молодая сотрудница тюрко-монгольского кабинета ЛО ИВ АН Ирина Евгеньевна

Фадеева, человек доброй души с пепельными волосами.

Характер — тоже род иммунитета. Сильный, волевой характер Юрия Ашотовича и постоянная, всемерная забота Ирины Евгеньевны о его здоровье сделали своё дело, и болезнь отступила. Окончательно выздоровев, Юрий Ашотович глазами пронзительными заглянул в глаза Ирины Евгеньевны и увидел душу. Она ему понравилась. Прошло какое-то время, и И. Е. Фадеева стала супругой Ю. А. Петросяна. Жили они дружно. Юрий Ашотович едва ли не каждый рабочий день по несколько раз заходил в тюрко-монгольский кабинет, чтобы увидеться, перекинуться с женой словечком, выказав ей тем самым свою глубокую привязанность публично, открыто. Поистине рыцарским отношением к своей супруге, своим достойным вящей похвалы поведением мужнины и мужа Юрий Ашотович возвышал Ирину Евгеньевну, потрясая сердца и умы друзей и коллег. «Это было необыкновенно духоподъемное зрелище», — скажу я вам как очевидец тех дивных происшествий в бытность мою сотрудником того самого тюрко-монгольского кабинета ЛО ИВ АН. История в самом деле имеет глаза.

Ирина Евгеньевна находилась рядом с Юрием Ашотовичем до последней минуты его земной жизни. Эти последние печальные минуты пришлось на ненастный день 10 декабря 2011 г. в Петербурге. Мы все, знавшие Юрия Ашотовича Петросяна, испытали скорбь. Но всё живое в природе носит в себе задатки смерти. Неизбежное надо принимать достойно, даже с пользой для дела. Отсюда мораль: живые закрывают глаза усопшим, усопшие должны открывать глаза живым.

Уникальность научного коллектива ЛО ИВ АН заключалась в том, что в общеинститутские дела вкладывал душу не один только Ю. А. Петросян, а буквально каждый из ближайших соратников харизматичного директора. Одним из надёжных соратников Ю. А. Петросяна по научной и административной деятельности был С. Г. Кляшторный. Назначенный в 1963 г. заведующим тюрко-монгольским кабинетом ЛО ИВ АН, он без малого полвека успешно исполнял возложенные на него обязанности. Сергей Григорьевич вообще легендарная фигура мировой тюркологии, учёный многих высоких дарований: правопписание его было чистое, стиль ясный, разум — острый и гибкий. Его научные труды продемонстрировали миру учёных высочайшую квалификацию автора и стали поистине золотым фондом советского и российского востоковедения. Выражение «золотой фонд востоковедения» в моём понимании означает, что книги С. Г. Кляшторного всегда должны быть доступны всем исследователям Центральной Азии. Как в продуктовых магазинах всегда есть в продаже хлеб и соль — важнейшие продукты питания людей, так и в книжных магазинах страны должны быть в продаже книги профессора С. Г. Кляшторного. Ибо разыскания Сергея Григорьевича в области этнокультурной истории тюркских каганатов и ранне-

средневековой истории Центральной Азии, бесспорно, еще долгое-долгое время будут не только приоритетными, но и незаменимыми для всех исследователей Центральной Евразии.

В добавление к сказанному напомним, что и человеком он был обаятельным. На Сергея Григорьевича можно было смотреть до-о-олго, как на текущую воду или горящий огонь, он никогда не раздражал. Его любили, даже когда он стоял спиной. Лично мне никогда не приходилось видеть Сергея Григорьевича угрюмым или излишне строгим. Он всегда был жизнерадостен и прост; с ним нам всем было легко и просто. Сергея Григорьевича отличали располагающая внешность, добродушие и спокойные манеры, так что его не боялись даже птицы, не то что мы, сотрудники тюрко-монгольского кабинета. Шутил он редко, но юмор ценил; иногда сам, по случаю, выдавал байки. Вот такой случай.

Было это в конце 80-х. Мы вдвоём вышли из тюрко-монгольского кабинета и в коридоре встретили знаменитого профессора А. М. Беленицкого. Он тогда уже редко посещал институт: у него было слабое зрение и слабая память. Поздоровались. И между мэтрами произошел такой вот диалог:

— О-о-о, Серёжа. Давно не виделись. Что нового?

— Да вот, Александр Маркович, анекдоты про Вас рассказывают.

— Анекдоты? Про меня? Какие?

— Идёте Вы на работу, на углу Халтурина и Запорожского переулочка заходите в гастроном, подходите к продавцу рыбного отдела и говорите: «Мне, пожалуйста, два эклера».

Продавец: Гражданин, у Вас что-то с памятью?! Здесь рыбный отдел. Эклеры продают там, напротив, в булочной.

Приходите в Институт и по пути к себе в Сектор заходите в кабинет директора В. М. Массона.

Директор: О-о-о! Александр Маркович. Давно не виделись. Что нового?

— Да вот, Вадим Михайлович, только что со мной произошёл интересный случай. Тут за углом я зашёл в булочную, подошел к продавщице и говорю: «Мне, пожалуйста, два эклера».

— А что тут интересного-то? Иногда я тоже покупаю там эклеры.

— Да-а-а?!? А ведь было так смешно.

Теперь уж нет рядом с нами ни А. М. Беленицкого и В. М. Массона, ни Ю. А. Петросяна и его ближайших соратников. Они пребывают в другом мире. Но мы, кто еще здесь, помним их всех поимённо. Нынешняя Четвертая Международная научная конференция памяти Сергея Григорьевича Кляшторного есть знак признания высоких заслуг всей славной когорты *лоивановцев* и лучшая дань уважения современного сообщества востоковедов ушедшим старшим коллегам.

**Султанов Турсун Икрамович** — доктор исторических наук, профессор кафедры Центральной Азии и Кавказа СПбГУ (Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб, 7/9).

**Tursun I. Sultanov** — D. Sc. (History), Professor, Department of Central Asia and Caucasus Studies SPbSU (11, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation).  
sac@orient.pu.ru